

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
(ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

# LITTERARUM FRUCTUS

Сборник статей  
в честь Сергея Ивановича Николаева

Санкт-Петербург  
«Альянс-Архео»  
2012

А. А. Савельев, Н. В. Савельева

## «АЗБУКА УЧЕБНАЯ» КАРИОНА ИСТОМИНА

Истории печатной книги присуща одна парадоксальная, на первый взгляд, особенность, которая, по словам А. Х. Горфункеля, заключается в том, что «самыми редкими оказываются, как правило, не малотиражные, а массовые, рассчитанные на самый широкий круг потребителей, издания <...> их плохая сохранность есть именно результат их массового успеха, массового предназначения».<sup>1</sup> Одним из характерных примеров того, как книга становится редкой в результате интенсивного употребления, без сомнения, служит история бытования книг, предназначенных для первоначального обучения чтению — азбук и букварей.

В России в XVII—XVIII веках наиболее широко была распространена так называемая «Азбука учебная», или «Азбука на листу», выходившая на московском Печатном дворе. Она представляла собой издание небольшого объема, насчитывающее 8 л. (один печатный лист, сложенный в тетрадь формата в 8°), включала в себя ряд небольших разделов: алфавит, двух- и трехбуквенные слоги, названия букв кирилловского алфавита, «Слози имен по азбуце под титлами» (перечень слов, пишущихся под титлами), «Число церковное» (обозначение цифр буквами кириллического алфавита) и, наконец, «Имена просодиям» (перечисление диакритических

---

<sup>1</sup> Горфункель А. Х. Что такое редкая книга? // Редкие книги и рукописи: изучение и описание / Под ред. Н. И. Николаева. Л., 1991. С. 12.

и пунктуационных знаков, используемых при письме). Издания такой книги, вышедшие до конца XVII века, имели два самоглавия: «Азбука учебная» (на л. 1) и «Начальное учение человеком, хотящим учиться книг Божественного Писания» (на л. 1 об.), собственно текст азбуки занимал л. 2–8, на л. 8 внизу, после текста помещались выходные сведения (только дата — год и месяц издания), оборот л. 8 оставался пустым.

В документах архива московского Печатного двора впервые такая азбука упоминается под 1634 годом, когда «... всяким людям продано в научение детям <...> 400 азбук в четверть».<sup>2</sup> Сохранились также сведения о продаже больших тиражей этих азбук в 1647 и 1649 годах (соответственно, 2400 и 6000 экз.),<sup>3</sup> а первое издание азбуки с точным выходом зафиксировано здесь под 19 июня 1651 года.<sup>4</sup> Всего же во второй половине XVII века на московском Печатном дворе, по подсчетам И. В. Поздеевой, основанным на материалах архива московского Приказа книгопечатного дела, вышло 51 издание «Азбуки учебной» суммарным тиражом 258 тысяч экземпляров.<sup>5</sup> Из всего этого числа до недавнего времени было известно только о нескольких сохранившихся экземплярах азбук в зарубежных книжных собраниях. По сведениям, изложенным в обобщающей статье Р. Клеминсона, наиболее ранний из них относится к 1669 году, известны также издания 1687 и 1698 годов.<sup>6</sup> В России первый и единственный в настоящее время экземпляр такого издания был обнаружен в начале 2000-х годов. Азбука, датированная сентябрем 1686 года, хранится в Ярославском музее-заповеднике, где она была найдена в резуль-

<sup>2</sup> Новые материалы для описания изданий московского Печатного двора: Первая половина XVII в. / Сост. И. В. Поздеева. М., 1986. С. 36 (№ 68); Московские кирилловские издания в собраниях РГАДА: Каталог / Сост. Е. В. Лукьянова. М., 2002. Вып. 2. С. 299 (№ 6).

<sup>3</sup> Новые материалы. С. 52 (№ 148), 56 (№ 174); Московские кирилловские издания. С. 306 (№ 23), 308 (№ 32).

<sup>4</sup> Новые материалы. С. 63 (№ 192)

<sup>5</sup> Поздеева И. В. Между Средневековьем и Новым временем: Новое в деятельности Московского печатного двора второй половины XVII в. // Дадькин А. В., Поздеева И. В., Пушкин В. П. Московский Печатный двор — факт и фактор русской культуры: 1652–1700 годы. М., 2007. Кн. 1. С. 63 (Табл. 1).

<sup>6</sup> Cleminson R. East Slavonic primers to 1700 // Australian Slavonic and East European Studies. 1988. Vol. 2. № 1. P. 16, 24.

тате реализации программы исследования кириллических изданий Ростово-Ярославского региона.<sup>7</sup> Руководитель этого проекта — И. В. Поздеева, сообщая об этом, пишет, что новонайденная «Азбука» стала «самой замечательной» и «много лет разыскиваемой» находкой данного проекта.<sup>8</sup>

Аналогичная картина наблюдается и для изданий «Азбуки на листу» в XVIII веке. По сведениям Т. А. Афанасьевой, собранным на основании данных известных каталогов кириллических книг XVIII века и обнаруженного ею «Реестра» изданий Московской Синодальной типографии, всего в XVIII веке вышло не менее семи-восьми десятков изданий «Азбуки учебной»: «Азбуки, издаваемые в XVIII веке кириллическим шрифтом, от первой половины столетия не сохранились, хотя печатались практически ежегодно, есть известия о печатании их как в Москве, так и в Петербурге», — заключает исследовательница, подчеркивая, что за данный период «не сохранилось ни одного издания Учебной азбуки».<sup>9</sup>

В начале 2000-х годов в одном из рукописных сборников-конволютов Пинежского собрания Древлехранилища (Пин. № 109) нами был обнаружен фрагмент неизвестного кириллического издания XVIII века, который оказался частью «Азбуки учебной», изданной Синодальной типографией в Москве в апреле 1739 года.<sup>10</sup> Фрагмент, сохранившийся в сборнике ИРЛИ, является единственным известным к настоящему времени экземпляром «Азбуки учебной», изданной Синодальной типографией в XVIII веке. Этот экземпляр азбуки учтен А. А. Гусевой в вышедшем в 2010 году «Своде русских книг кирилловской печати XVIII века...».<sup>11</sup>

<sup>7</sup> Кириллические издания в хранилищах Ростово-Ярославской земли: 1652–1700 годы: Каталог / Под ред. И. В. Поздеевой. Ярославль; Ростов, 2009. С. 451 (№ 586).

<sup>8</sup> Поздеева И. В. Книга в культуре российских регионов. Описания кириллических изданий XVI и XVII в. в Тверской, Пермской и Ярославской областях // Федоровские чтения. 2003. М., 2003. С. 114–115.

<sup>9</sup> Афанасьева Т. А. Издание азбук и буквараей кириллической печати в XVIII веке // Из истории рукописных и старопечатных собраний. Л., 1979. С. 38.

<sup>10</sup> Савельев А. А., Савельева Н. В. Описание старопечатных изданий XV — нач. XX вв. Указатели. СПб., 2005. С. 59–60, № 93 (Пинежская книжно-рукописная традиция XVI — начала XX вв. Опыт исследования. Источники. Т. 2).

<sup>11</sup> Гусева А. А. Свод русских книг кирилловской печати XVIII века типографий Москвы и Санкт-Петербурга и универсальная методика их идентификации. М., 2010. С. 23 (№ 7).

Фрагмент включает только три заключительных листа «Азбуки» (с 6-го по 8-й), однако даже в таком неполном виде представляет материал, показывающий изменения данного типа книги в XVIII веке. На последних двух листах издания читаются «Стихи учительны» — силлабические вирши, являющиеся отличительной чертой «Азбук учебных» XVIII века.<sup>12</sup> Согласно наблюдениям Р. Клеминсона,<sup>13</sup> эти вирши были включены в состав «Азбуки учебной» в 90-е годы XVII века, первое сохранившееся до наших дней издание «Азбуки» с этими стихами относится к 1698 году (оно известно по единственному экземпляру Королевской библиотеки в Копенгагене).<sup>14</sup>

При включении «Стихов учительных» в состав азбуки был изменен традиционный вид книги: чтобы освободить в восьмилистной тетради два листа, необходимые для публикации стихов, типографам пришлось отказаться от заголовка на первом листе издания и увеличить число строк в полосе набора (с 13 до 14). Таким образом, текст «Азбуки учебной» помещен в издании 1698 года на л. 1–6 об. и завершен выходными сведениями на л. 6 об., обозначающими границу канонического состава азбуки. «Стихи учительные» занимают л. 7–8 об. и являются своего рода приложением к изданию, текстом, предложенным учащимся для первого опыта чтения.

Именно в таком виде, уже без особых изменений, «Азбука учебная» издавалась в XVIII веке.<sup>15</sup> Наиболее позднее синодальное издание (из известных в настоящее время), в котором перепечатываются «Стихи учительные», относится к 1769 году. Стихи помещены в составе азбуки, откры-

<sup>12</sup> Савельев А. А. «Стихи учительные»: к вопросу о составе старопечатных кириллических изданий «Азбуки учебной» в конце XVII–XVIII веке // Детский сборник: Статьи по детской литературе и антропологии детства. М., 2003. С. 139–146.

<sup>13</sup> Cleminson R. East Slavonic primers to 1700. P. 16, 24.

<sup>14</sup> Благодарим Л. В. Мошкову, любезно предоставившую нам возможность ознакомиться с копией данного издания.

<sup>15</sup> Л. 1–6 представляют собой также одну из вводных частей «Первого учения отроком» Феофана Прокоповича, учебника, вышедшего первым изданием в Санкт-Петербурге в 1720 году, а затем неоднократно переиздававшегося. Единственный известный в настоящее время экземпляр первого издания книги хранится в библиотеке «Franckeschen Stiftung» в Халле (Германия), см. его описание в кн.: Fundaminski M. Die Russica-Sammlung der Franckeschen Stiftungen zu Halle: aus der Geschichte der deutsch-russischen kulturellen Beziehungen im 18. Jahrhundert: Katalog. Halle, 1998. S. 77–79 (№ 27.1).

вающей первое из дошедших до нас изданий книги Платона (Левшина) «Начальное учение человеком» (М., 1769. Л. 7–8 об.), так называемой «Азбуки с катехизисом», заменившей в середине 1760-х годов. в репертуаре московской Синодальной типографии «Азбуку учебную». В последующих изданиях книги Платона (Левшина) — 1771, 1772 и т. д. — два листа со «Стихами учительными» заменены тремя листами (л. 7–9 об.) с текстом «Краткого нравоучения», набранного уже гражданским шрифтом. Вероятно, именно в это время, в начале 1770-х годов, «Стихи учительные» исключаются из круга текстов, публикуемых Синодальной типографией. Таким образом, мы можем обозначить хронологические границы тиражирования «Стихов учительных»: они печатались в составе «Азбуки учебной» на протяжении более 70-ти лет, с конца 1690-х по начало 1770-х годов, выдержав за этот период не один десяток изданий.

Стихи, напечатанные в 8-листной «Азбуке учебной», представляют собой три молитвы (к Богу, Богородице и ангелу-хранителю) и собственно «Стихи учительные» — 19 сентенций, написанных распространенным в поэзии конце XVII века силлабическим одиннадцатисложником с обычной цезурой после пятого слога (всего 21 стихотворение, 19 из них — двустишия и два — первая молитва и стих «О лже» — четверостишия).

Особенность «Стихов учительных» состоит в том, что наряду с традиционными для средневековой Руси молитвами и увещаниями о добродетелях, нравственных устоях, грехе, благодарении Бога сентенции подчеркивают превосходство разума перед богатством и красотой тела, предостерегают читателей от празднословия и праздности, прельщения личной красотой, личной «нечистости» (нечистоплотности духовной и телесной). Преимущественно светская тематика стихов позволяет отнести их создание к ранней Петровской эпохе. При первоначальной характеристике азбуки такого состава нами вполне закономерно было высказано предположение, что стихи эти написаны незадолго до 1698 года (дата первого сохранившегося издания азбуки со стихами) и что их автором мог быть Карион Истомина, служивший справщиком, а в 1698–1701 годы начальником московского Печатного двора.<sup>16</sup> Эта атрибуция подтверждается ру-

<sup>16</sup> См.: Савельев А. А. «Стихи учительные». С. 141. Обзор творчества Кариона Истомина и основную библиографию работ о нем см.: Сазонова Л. И. Карион Истомина //

кописным списком «Стихов учительных», недавно обнаруженным в сборнике РНБ, собр. П. Н. Тиханова, № 227. Сборник написан в начале XVIII века (не ранее 1705 года) и содержит в себе тексты новой традиции, позволяющие соотнести его состав с московскими кругами, близкими Печатному двору и дворцовым приказам, о чем прежде всего свидетельствуют переписанные в нем жития, переведенные Арсением Греком для издания «Анфологиона» (М., 1. X. 1660), документальные материалы Посольского приказа, а также два литературных памятника, созданных в кругах, близких Посольскому приказу.<sup>17</sup>

Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1993. Вып. 3. Ч. 2. С. 140–152; СПб., 2004. Вып. 3. Ч. 4. С. 729–731 (библиографические дополнения); см. также: Сазонова Л. И. Литературная культура России. Раннее новое время. М., 2006. С. 73–84.

<sup>17</sup> РНБ, собр. П. Н. Тиханова, № 227. Сборник, XVIII век (начало, не ранее 1705 года), 4°, скоропись, 267 л. Водяные знаки: Герб Амстердама нескольких разновидностей, в том числе близкие по типу: *Heawood E. Watermarks mainly of the XVII-th and XVIII-th centuries*. Hilversum, 1950, № 386–387 (1689 год) (*Monumenta chartae paputaceae historiam illustrantia*. Vol. 1); Водяные знаки рукописей России XVII в.: По материалам рукописей ГИМ / Сост. Т. В. Дианова, Л. М. Костюхина. М., 1980. № 172. 1692–1693 гг. Переплет поздний: фанера, облоченная зеленой выцветшей тканью, подклеенная бумагой с золотым тиснением; бумага форзацев без водяных знаков. На подклейке верхней крышки находится штамп библиотеки П. Н. Тиханова. Рукопись написана скорописью одной руки, в оформлении текста использована яркая киноварь (заглавия и буквы). В верхнем правом углу листов проставлена в конце XVIII века фолиация (только до л. 141, далее фолиации нет, перед л. 142, 254 вырвано по листу; утрачено 6 листов в начале блока). Форзацы, л. 141 об., 202 об., 253 об. без текста. Запись: «Никифора / Федорова сына / Про / то / по / по / ва»; (л. 2–91, скрепа по нижнему полю листов, та же скоропись, которой проставлена фолиация). Содержание: Летописные выписки (л. 1, без начала, начало с сообщения о Димитрии Угличском и царе Феодоре Иоанновиче; о смерти Феодора Иоанновича и воцарении Бориса Годунова, описание царствования Алексея Михайловича); «Описание печати Российского Государства» (л. 11); Перечень вселенских патриархов (л. 11 об.); Уложенная грамота царя Феодора Иоанновича с перечислением подписей вселенских патриархов (л. 14); Список вселенских патриархов, приезжавших за милостыней к царю Алексею Михайловичу (л. 18); «Описание римских пап благочестивых, кто имены были от рожества Христова и которые несогласны были» (л. 19); Материалы по внешним сношениям с королями испанскими, французскими, английскими, датскими, шведскими, польскими, родословие турецких султанов, китайских ханов и др. (л. 28); Повесть о двух посольствах (л. 132 об.); Легендарная переписка турецкого султана с чигиринскими казаками (л. 140 об.); «Стихи учительные» (л. 142); Служба Варлааму Хутынскому (л. 143 об.); Житие и чудеса Варлаама Хутынского (л. 154); Похвальное слово Пахомия

«Стихи учительные» представляют собой в сборнике отдельный (вне азбуки) список, в котором двустушия, в соответствии с традицией, записаны в строку. В отличие от текста, помещенного в сохранившихся изданиях, стихи в рукописи подписаны. Так, в окончании печатного текста читается:

**Увещание всякому лицу<sup>18</sup>**

Юни и стари, сему вси внимлите,  
в Божию любовь ум, сердце прострите (л. 8 об.).

В списке П. Н. Тиханова на месте этого «Увещания» читается другой текст:

**Желание**

Юным меншой монах Карион се носит,  
всякого добра у Бога всем просит (л. 143).

Подобные уничижительные скрепы Кариона Истомина завершают разные его тексты и подношения: «менший богомолец и нижайший слуга <...> иеромонах Карион Истомин», «худьший иеромонах», «менший грешный И. К. челом бияй, творит прошение», «худший твой рабищич»; «худший богомолец иеромонах Карион Истомин типографии справщик»

---

Логофета Варлааму Хутынскому (Л. 195 об.; текст жития с Похвальным словом относится к IV распространенной редакции, см.: Дмитриев Л. А. Житийные повести Русского Севера как памятники литературы XIII–XVII вв. Эволюция жанра легендарно-биографических сказаний. Л., 1973. С. 277); 15 августа. Слово на усение Богородицы из Миней четых Дмитрия Ростовского (Л. 203, см.: Туптало Дмитрий [Ростовский]. Книга житий святых... июнь, июль, август... Киев: Лавра, 14. IX. 1705. Л. 678 об.–691 об.); «О летех Пречистыя Девы Богородицы, колико на земли поживе...» (Л. 225, см.: Там же. Л. 691 об.–692); Житие Феодора Стратилата в переводе Арсения Грека (Л. 227; см.: Анфологион. М., 1. X. 1660. С. 54–94); Мучение св. Екатерины в переводе Арсения Грека (Л. 239; Там же. С. 1–57); «Роспись полевой мере как мерить по указу великих государей...» (Л. 254); «О земном верстаньи, как земля верстати...» (Л. 267).

<sup>18</sup> Здесь и далее текст, кроме специально оговоренных случаев, цитируется по первому сохранившемуся изданию: М., IX. 1698, листы указываются в скобках. Текст передается в упрощенной орфографии, буквы древнерусского алфавита передаются современными, знаки препинания проставлены по современным правилам.



и т. д.<sup>19</sup> Отметим также, что сходное по форме «желание» Кариона Истомина находится в Печатном букваре 1696 года в Посвящении («Приветство ино с *желанием*») царю Петру Алексеевичу:

Се же и мы тебе, царю, носим,  
о милость Христа подати вам просим (л. 71).

Сопоставление рукописного списка «Стихов учительных» с их печатным вариантом свидетельствует о большей близости к авторскому именно рукописного текста. Помимо нескольких закономерных разночтений (типа «похощет-восхощет», «студа-стыда» и т. д., см.: Приложение), следует отметить чтение, появившееся, вероятно, из-за ошибки в наборе, которое присутствует уже в первом сохранившемся издании и повторяется во всех последующих переизданиях текста: сентенция «О нечистоте», которая в рукописи звучит следующим образом:

Злая нечистость — *вражда* человека,  
отъемлет силу и лет его века (л. 143),

в издании получила следующий вид:

Злая нечистость *кажда* человека,  
отъемлет силу и лет его века (л. 8 об.).

Кроме того, в самом начале рукописного списка есть два стиха, своего рода эпиграф к тексту, отсутствующие в издании:

О всем хвалити Бога подобает  
Деву Марию всяк да убажает (л. 142).

Таким образом, 8-листовая «Азбука учебная» с нравоучительными стихами — еще одно издание, предназначенное для начального обучения, подготовленное Карионом Истоминым, одним из просвещеннейших людей своего времени, придворным поэтом и воспитателем царских детей, который прежде всего известен как составитель двух букварей — печатного

<sup>19</sup> См.: Браиловский С. Н. Один из «пестрых» XVII столетия: Историко-литературное исследование в двух частях с приложениями. СПб., 1902. С. 133, 135, 177, 201, 203 (Записки имп. Акад. наук. Т. 5).

1696 года, и знаменитого лицевого, созданного в 1692 году, и в 1694 году гравированного Леонтием Буниным.<sup>20</sup>

В отличие от нравоучительных стихов, помещенных в начальном (Предисловие) и заключительном (Увещание) разделах печатного букваря 1696 года, которые, как известно, заимствованы Карионом Истоминым из букваря Симеона Полоцкого, изданного Верхней типографией в 1679 году, стихи в «Азбуке учебной» самостоятельны и независимы от этого текста. Конечно, они перекликаются с отдельными мотивами и даже словесными оборотами стихов в букваре Симеона Полоцкого, но в очень незначительной степени и на уровне общих мест, например:

**Букварь Симеона Полоцкого  
М., 1679.**

**Предисловие**

Отроче юный, от детства учися  
Писмена знати и разум потщися (л. 2 нenum.)

Иже в юности труды полагает,  
Во дни старости в покой бывает (л. 2 нenum.)

**Стихи учительные  
(РНБ, собр. Тиханова, № 227)**

**О молитве**

Отроча благо, измлада учися,  
во всяком деле Господу молися (л. 142).

**О делании присном**

Годствует юным всегда в деле быти,  
на старость имут в покой ти жити  
(л. 142 об.).

В то же время, сентенции «Азбуки учебной» закономерно имеют параллели в общих местах и с сочинениями самого Кариона Истомина и особенно близки к ряду чтений его «Домостроя», например:

**Домострой<sup>21</sup>**

От сна скоро встав, яко сотворенный  
Бога помяни, яко в то вчиненный.

**Стихи учительные**

Скоро кто, от сна восстав, Бога славит,  
душу и тело той в жизни сей здравит  
(л. 142).<sup>22</sup>

<sup>20</sup>О значении Букварей Кариона Истомина, их роли в образовании царских детей и в становлении педагогической мысли в России см.: *Богданов А. П. Учеба царских детей и издания государевых типографий // Федоровские чтения 2003 г. М., 2003. С. 224–256.*

<sup>21</sup>Текст цитируется по изданию: *Карион Истомин. Домострой / Подг. текста и комм. С. И. Николаева и А. М. Панченко // Памятники литературы Древней Руси. М., 1994. XVII в. Кн. 3. С. 241.*

<sup>22</sup>Ср. сходство рифмы в собственных стихах Кариона Истомина в Букваре 1696 года: *В Троице Бога и мы ныне славим / Да ум и сердце известно уздравим (Стихи на Успение Девиды Богородицы Марии; стих 2, л. 62 об.).*

Существенное отличие «Азбуки учебной» Кариона Истомина от созданных им букварей состояло в ее предназначении. Она была адресована самому широкому кругу читателей и, как уже отмечалось, издавалась большими тиражами вплоть до начала 70-х годов XVIII века. О востребованности этого типа азбуки и популярности помещенных в ней «Стихов учительных» свидетельствуют еще два издания XVIII века.

Первое — контрафактное старообрядческое издание «Азбуки учебной», датированное апрелем 1778 года. Это издание, привлекавшее постоянное внимание исследователей кириллической книжности XVIII века, имеет длинную библиографическую «легенду».<sup>23</sup> Старообрядческое издание, появившееся, когда «Азбука» уже перестала тиражироваться в Синодальной типографии, является по возможности точным воспроизведением данного типа синодальных азбук, повторяя все их отличительные признаки — заглавие, содержание, форму выходных сведений (на последнем листе в конце текста, только год и месяц издания, без указания места и типографии), на двух же последних листах старообрядческого издания читается текст «Стихов учительных» Кариона Истомина. В то же время в тексте старообрядческой азбуки имеются два характерных отличия от текста подлинной синодальной: одно I в имени Иисус в статье о словах

<sup>23</sup> См.: Савельев А. А. «Стихи учительные». С. 145 (сноска 10). Я. Запаско и Я. Исаевич называют местом издания этой азбуки Почаев (Запаско Я., Исаевич Я. Памятки книжкового мистецтва: Каталог стародруків виданих на Україні. Львів, 1984. Кн. 2. Ч. 2. № 2913), А. В. Вознесенский — Вильно (Вознесенский А. В. 1) Кириллические издания старообрядческих типографий конца XVIII — начала XIX века: Каталог. Л., 1991. № 222; 2) Предварительный список старообрядческих кириллических изданий XVIII в. СПб., 1994. № 24). К сожалению, еще более запутывает решение данного вопроса вновь вышедший фундаментальный каталог изданий XVIII века А. А. Гусевой. Здесь указан еще один, ранее не известный, экземпляр данной азбуки (ГИМ, собр. Щапова, № 679, см.: Гусева А. А. Свод русских книг кирилловской печати XVIII века. № 1015), однако само издание описано в каталоге дважды — как старообрядческое, без указания места печати (под № 1015, причем, вслед за Я. Запаско и Я. Исаевичем в качестве его автора ошибочно указан Платон (Левшин)), и как синодальное (под № 33, вероятно, эта атрибуция сделана по дефектому экземпляру ГИМ, в котором нет первого листа с характерными заставками; вместе с тем, опубликованные А. А. Гусевой по этому экземпляру стихи (С. 24–25) абсолютно точно совпадают со стихами полного экземпляра старообрядческой азбуки (РНБ, V. 6. 53а) и имеют с ним общую ошибку в тексте (см. Приложение), то есть, без сомнения, являются двумя экземплярами одного издания).

под титлами и опечатка в стихе «О делании присном», где наборщик, не поняв устаревшего уже глагола «годствует», передал его как «г(о)с(по)дствует», с выносной «с».

Кроме того, стихи Карiona Истомина известны также в лубочном варианте, во второй половине XVIII века они были выпущены на двухлистовой гравированной картинке с заглавием «Молитвы ко Богу изображены, стихи учительны положены».<sup>24</sup> Текст расположен в 23-х медальонах с жанровыми сценками, соответствующими сюжету каждой сентенции. Судя по особенностям текста и ошибкам в наборе, гравированная картинка восходит к одному из синодальных изданий азбуки, причем, к изданию, в наборе которого использовалась литера «н» с дефектом (см.: Приложение): сентенция «о нраве» в лубочном издании названа «о праве».

О популярности «Стихов учительных» Карiona Истомина, явившейся, несомненно, следствием столь длительной их печатной истории, свидетельствуют и факты иного бытования этого текста. Краткие сентенции, написанные удобным для запоминания размером, были вполне пригодны для обращения их как в письменной, так и в устной традиции. С одной стороны, стихи, отдельно от самой азбуки, распространялись в рукописных списках.<sup>25</sup> Списки стихов отражают особенности печатного текста и

<sup>24</sup> Описание издания и публикацию текста см.: Русские народные картинки / Собрал и описал Д. Ровинский. СПб., 1881. Кн. 3: Притчи и листы духовные. С. 142–144 (№ 764).

<sup>25</sup> См.: 1) БАН, собр. Текущих пост., № 18. Сборник, XVIII в. (20–30-е годы), 8°, Л. 1–1 об.; помимо стихов из азбуки содержит выписки из изданий московского Печатного двора 30–40-х годов XVII века, кутеинского издания Диоптры (1654 год), из книги «Жезл правления» Симеона Полоцкого (М., 1666) и др. (описание рукописи см.: Описание рукописного отделения Библиотеки Академии наук СССР / Сост. А. П. Конусов, В. Ф. Покровская. М.; Л., 1951. Т. 4. Вып. 2: Повести, романы, сказания, сказки, рассказы. С. 269–271); 2) РГБ, собр. Д. В. Разумовского, № 8-2. Сборник, XVIII век (сер.), 8°, 8 л.; содержит: уставные выписки, список с печатной Азбуки начального учения нотного пения и «Стихи учительные» (описание рукописи см.: Собрания Д. В. Разумовского и В. Ф. Одоевского. Архив Д. В. Разумовского. Описания / Под ред. И. М. Кудрявцева. М., 1960. С. 48); 3) РГАДА. Библ. Синода, № 1369. Сборник, XVIII век (кон.), 8°, Л. 265–267; помимо стихов содержит каноны и кондаки, в том числе Макарию Желтоводскому и Сергию Радонежскому, выписки из лубочных изданий о Страстях Христовых, выписки из Зерцала Великого и Цветника священноинока Дорорея и др. (описание рукописи см.: *Никольский А. И.* Описание рукописей, хранящихся в Архиве святейшего правительствующего Синода. СПб., 1906. Т. 2. Вып. 1. С. 77; 4) ИРЛИ, Древлехрани-

сами по себе являются еще одним свидетельством бытования в народной среде не дошедших до нас изданий «Азбуки учебной».

С другой стороны, «Стихи учительные» Кариона Истомина, что называется, «разошлись на цитаты». Наиболее полюбившиеся читателям сентенции из этих стихов встречаются в качестве маргиналий в рукописных сборниках. Чаще всего в сборниках находятся записи сентенций «О разуме» (Кто самага ся восхощет познати / той да потщится разума искати) и «О мудрости» (Сыну глупому не помощь богатства / аще не купит мудрости изрядства).<sup>26</sup> Любопытен пример редко употребляемой в таком качестве сентенции «О нечистоте» (Злая нечистость кажда человека / отъемлет силу и лет его века). Она помещена на полях бытовавшего в Вологодских пределах экземпляра издания книги средневекового философа Луиджи Корнаро (1475—1566), создателя и проповедника системы лечебного голодания и здорового питания: Корнаро, Л. Лудовика Корнелия венецианина. Опыт о пользе трезвья жизни / Переведен и нужнейшими примечаниями изъяснен доктором Петром Погоретским, Сибирскаго корпуса медиком. М., печ. при Имп. Моск. ун-те, 1768.<sup>27</sup> Сентенция, таким образом, связана владельцем, ее записавшим, с содержанием отмеченного издания.

Впрочем, отдельные сентенции из стихов Кариона Истомина можно найти не только в рукописных сборниках из крестьянской и мещанской среды, но и в текстах русских духовных и гражданских писателей XVIII—XIX веков.

---

лище, Усть-Цилемское собр., № 114, XIX века (сер.), содержит молитвы Николаю Мирликийскому и отдельные сентенции из «Стихов учительных» (описание рукописи см.: *Мальшев В. И.* Усть-Цилемские рукописные сборники XVI—XX вв. Сыктывкар, 1960. С. 145). См. также: ЦНБ Харьковского Гос. ун-та, № 2. Отдельный список азбуки со стихами 1771 года (см.: *Жинкин Н. П.* Краткие сведения о рукописях Центральной научной библиотеки Харьковского Государственного университета им. А. М. Горького // ТОДРА. М.; Л., 1953. Т. 9. С. 468).

<sup>26</sup> См., например, запись XVIII века на Требнике (М., 29. VIII. 1636, л. 490 об.) из Владимирского музея-заповедника (В 5637/26, см. описание: Каталог фонда редкой книги Государственного Владимиро-Суздальского музея-заповедника / Сост. М. Ю. Глазков. Владимир, 2000. Ч. 3. Вып. 4. С. 37 (№ 34)).

<sup>27</sup> См.: Памятники письменности в музеях Вологодской области: Каталог-путеводитель / Под общ. ред. П. А. Колесникова. Вологда, 984. Ч. 3. Вып. 1.

Стих «О питии» («Много питие умы помрачает / и человеки в ничто обращает») цитирует в одной из своих проповедей конца 1720-х годов. св. Иннокентий (в миру Иоанн Кульчицкий, 1680/1682—1731), первый епископ Иркутский, миссионер и проповедник.<sup>28</sup> «И не упивайся без памяти, и сам не упой без памяти никого, аще и друг ти будет. Много бо питие умы помрачает / и человеки ни во что обращает...» (Поучение в неделю 17-ю по Всех святых).<sup>29</sup>

В конце 1760-х годов «Молитва к Богу», открывающая «Стихи учительные», цитируется в близком к фольклору сатирическом стихотворении неизвестного автора — так называемом «Плаче холопов» («О, горе нам, холопам, за господами жить!»):

Хотя бы выпил с горя чарку винца,  
Да взять негде и кислого пивца.  
*Господи наш Боже!*  
*Даждь в небесном твоём поле ложе!*  
Ты бо нам творец:  
Сделай бедным один конец!<sup>30</sup>

Сентенция «Годствует юным всегда в деле быти» встречается в одном из сочинений Петра Ивановича Челищева. Челищев — автор «Путешествия по Северу России в 1791 году» (опубликовано в 1886 году), близкий друг А. Н. Радищева, послуживший прототипом одного из персонажей «Путешествия из Петербурга в Москву», и, вместе с тем, известный и своей набожностью. В записке, представленной им в Российскую академию 14 мая 1793 года, он, настаивая, в частности, на употреблении слова «годство», цитирует данную сентенцию, ссылаясь на «почерпнутое правило в священном писании и в катехизисе помещенное». <sup>31</sup> Из этого можно

<sup>28</sup> См.: Крючкова Т. А. Иннокентий (Кульчицкий Иоанн) // Православная энциклопедия. М., 2009. Т. 22. С. 716—725.

<sup>29</sup> См.: Модест (Стрельбицкий Д. К.) О проповедничестве св. Иннокентия, первого Иркутского епископа и чудотворца... с присовокуплением поучений и слов, известных с именем св. Иннокентия. Иркутск, 1873. С. 208.

<sup>30</sup> Вольная русская поэзия XVIII—XIX веков. / Вступ. статья, сост., вступ. заметки, подг. текста и прим. С. А. Рейсера. Л., 1988. С. 72 (Б-ка поэта; Большая сер.).

<sup>31</sup> «Почерпнутое правило в священном писании и в катехизисе помещенное: *годствует юным всегда в деле быти*, служит подкреплением моим доказательствам...». См.: Чели-

предположить, что стихи Кариона Истомина были известны ему по одному из первых изданий «Азбуки с катехизисом» Платона (Левшина).

Имеет свою историю и стих о праздности («Праздность и старых людей повреждает; / Младым же паче на вред та бывает»). Его цитирует Н. Г. Курганов в «Российской универсальной грамматике» (1769 год, первое издание знаменитого впоследствии Письмовника), в посвященном риторике разделе «О сочинении слов и речей», как один из примеров двучленного периода;<sup>32</sup> сентенция Кариона Истомина соседствует здесь со стихами Ломоносова и Сумарокова. В конце XVIII века стих «в прозаическом изложении» использован в дидактическом сборнике «Книга на четырех языках» уже в разделе «Российские пословицы»: «Праздность и старым вредна, и молодым опасна».<sup>33</sup> В XIX веке стих выписывает из Письмовника Курганов И. М. Снегирев и в несколько измененном виде — «Праздность и старых повреждает, а молодым не малый вред бывает» — вносит в свой свод русских пословиц — вышедшие в свет в 1848 году «Русские пословицы и притчи».<sup>34</sup> Из сборника Снегирева пословица попадает в ряд современных антологий второй половины XX века, а еще в 80-е годы XIX века ее оттуда же выписывает А. П. Чехов для своей диссертации «Врачебное дело в России». Сентенция Кариона Истомина, ставшая пословицей, опубликована среди других выписок А. П. Чехова из книги П. М. Снегирева в 16-м томе полного собрания сочинений.<sup>35</sup>

Имела широкое хождение и впоследствии стала пословицей и еще одна сентенция из «Стихов учительных» — «О мудрости» («Сыну глупому не помощь богатства, / аще не купит мудрости изрядства»).

---

цев П. И. Послание в Российскую академию (1793) // Путешествие по Северу России в 1791 году: Дневник П. И. Челышева / Издан под наблюдением Л. Н. Майкова. СПб., 1886. С. 282.

<sup>32</sup>Курганов Н. Г. Российская универсальная грамматика, или Всеобщее писмословие, предлагающее легчайший способ основательного учения рускому языку: С семью присовокуплениями разных учебных и полезнотабавных вещей. СПб., 1769. С. 87. Здесь же читается и сентенция «Годствует юным всегда в деле быти...» (С. 104).

<sup>33</sup>Книга на четырех языках. СПб., 1796. С. 250.

<sup>34</sup>Снегирев И. М. Русские народные пословицы и притчи. М., 1848. С. 338.

<sup>35</sup>Чехов А. П. Врачебное дело в России // Чехов А. П. Полн. собр. сочинений и писем: В 30 т. М., 1979. Т. 16. С. 286.

В 1719 году в Москве издается перевод немецкого учебника географии И. Гюбнера (1668—1731) «Земноводнаго круга краткое описание». Каждый из четырех разделов книги открывается гравированным фронтисписом, один из которых — «Америки описание», с изображением сидящего индейца, у ног которого слитки золота и т. п. — сопровождается подписью, являющейся, без сомнения, своеобразной реминисценцией сентенции из азбуки: «Что пользы сим множество богатства, / егда не имут мудрости изрядства».

В 1774 году сентенция процитирована в одном из «Разговоров разного содержания прозою и стихами, в пользу учащагося юношества: Сочиненных в Тверской семинарии» — «Разговоре между умным и хвастливым»: «В. Читывал ли ты, что в азбуке русской написано: сыну глупому не в помощь богатство... А. Я хоть азбуки-то и не знаю, да богат, а ты умнон, да скудион».<sup>36</sup> Знаменательна здесь ссылка на азбуку, свидетельствующая, что сентенция еще не стала общеизвестной. В 1780 году «учительный стих» о мудрости используется в антистарообрядческом памфлете С. П. Колосова «Жизнь некоторого мужа...» при создании речевого портрета персонажа — начетчика, повторяющего прописные истины: «Душа: Сыну глупому не помощь богатство, аще не купит мудрости изрядства; у меня на буяне сгорела книжка, да и не одна; пожалуйста, государь мой, прошу выслушать, изволили вы читать, что, как Псаломник глаголет, все суета суть...».<sup>37</sup>

И наконец, первый стих двустушия о мудрости произносит в комедии Дениса Ивановича Фонвизина «Недоросль» (1782) Стародум: «Детям? Оставлять богатство детям? В голове нет. Умны будут — без него обойдутся; а глупому сыну не в помощь богатство. Видал я молодцов в золотых кафтанах, да с свинцовой головою. Нет, мой друг! Наличные деньги — не наличные достоинства. Золотой болван — все болван».<sup>38</sup>

<sup>36</sup> Разговоры разного содержания прозою и стихами, в пользу учащагося юношества: Сочиненные в Тверской семинарии. СПб., 1774. С. 20.

<sup>37</sup> Колосов С. П. Жизнь некоторого мужа и перевоз курioзной души его через Стиксреку. СПб., 1780. Цит. по кн.: Светлов Л. Б. Русский антиклерикальный памфлет XVIII в. // Вопросы истории религии и атеизма. М., 1963. Сб. 2. С. 391.

<sup>38</sup> Фонвизин Д. И. Недоросль // Фонвизин Д. И. Собр. соч.: В 2 т. М.; Л., 1959. Т. 1. С. 133.



С этого времени, вероятно, фраза входит в речевой оборот, становясь пословицей. Так, она попадает в сатирический памфлет на московскую аристократию «Послание к автору стихов на Бульвар», ходивший в рукописных списках в начале XIX века:

...Сыну глупому богатства  
Не помога, слышал я,  
Коли мудрости изрядства  
Не купил он для себя.

Граф, тому в пример, Кирила,  
Хоть богат и знатен так,  
Но куда не сунет рыла  
Тот час виден, что дурак...

Здесь сентенция Кариона Истомина, уже через устное обращение, употребляется для сатирического изображения графа Кирилла Григорьевича Разумовского (1728–1803), государственного деятеля, с 1746 года президента Петербургской академии наук, последнего гетмана Украины.<sup>39</sup>

Точно так же один из персонажей ранней трагедии М. Ю. Лермонтова «Menschen und Leidenschaften (Люди и страсти)» (1830), Иван, говорит: «...есть пословица на Руси: глупому сыну не в помощь богатство».<sup>40</sup> Бытование этой пословицы в XIX веке также зафиксировано В. И. Далем и в словаре (на слово Богатство), и в «Пословицах русского народа».

О том же, что сочинение Кариона Истомина в своем цельном виде через длительную печатную и письменную традицию обрело бытование в традиции устной и совсем уже далекой от первоначального назначения, ярко свидетельствует его использование в полном (от начала до конца) объеме в обрядовой практике религиозной общины духоборов. «Стихи учительные» Кариона Истомина составляют один из псалмов, читающихся духоборами в похоронном обряде. Текст был записан В. Д. Бонч-Бруе-

<sup>39</sup> Морозов П. Московская сатира сто лет тому назад // Русская старина. 1909. Т. 139. С. 557–558, 568–569.

<sup>40</sup> Лермонтов М. Ю. «Menschen und Leidenschaften» // Лермонтов М. Ю. Собр. соч.: В 4 т. М., 1976. Т. 3. С. 234.

вичем в начале XX века в Канаде от закавказских духовоборов-постников, выходцев, в основном, из Тифлисской губернии.<sup>41</sup> В примечании к изданию публикатор отмечает обрядовую функцию текста у духовоборов: «Этот псалом духовоборцы поют на похоронах у могилы. Под пение этого псалма гроб заколачивают крышкой, опускают в могилу и засыпают землей».<sup>42</sup> В отличие от множества псалмов, восходящих к молитвам, духовным стихам, эратопокритическим циклам, широко бытовавшим в поздней рукописной традиции, старообрядческой и нестарообрядческой, этот текст относится к редким псалмам, имеющим литературное, авторское происхождение. Источник, к которому восходит псалом в традиции духовоборов, с точностью указать невозможно. В то же время, есть основания предполагать, что этим источником послужило, скорее всего, лубочное издание стихов. Аналогию такого заимствования из лубка можно указать, например, в том же похоронном цикле — псалом № 157 («Да кто себе на земле поимет двенадцать друзей...»), несомненно, восходит к лубочной картинке. Лубочное «Сказание о 12 друзьях человека» выходило несколько раз и получило вследствие этого широкое распространение в поздней крестьянской рукописной традиции.<sup>43</sup> В публикации В. Д. Бонч-Бруевича стихи записаны единым текстом, без разделения на предложения и, соответственно, без заглавий. Стихи Карiona Истомина выглядят настолько отдаленными от оригинала, что порой вообще утрачивают всякий смысл. Вот, например, как искажена в воспроизведении духовоборов предложение «О делании при-сном»:

## РНБ, Тихан. 227

## Псалом 159

Годствует юным всегда в деле быти,

Господь стоит в юных, завсегда в деле быша,

на старость имут в покои ти жити (л. 142 об.).

старые имают покой себе жизни (с. 161).

По-видимому, столь значительное отступление от оригинала стало следствием длительного бытования именно в устной традиции, обладающей при этом спецификой закрытого произнесения текстов у духовоборов.

<sup>41</sup> Бонч-Бруевич В. Д. Животная книга духовоборцев. Материалы к истории и изучению русского сектанства и раскола / Под ред. В. Бонч-Бруевича. СПб., 1909. Вып. 2. С. 161. Псалом № 159, последовательность текстов задана публикатором.

<sup>42</sup> Там же, сноска 340.

<sup>43</sup> Русские народные картинки. Кн. 3. С. 138–140.

Но в приведенном примере следует обратить внимание на одно слово, имеющее своего рода «традицию» искажения первоначального звучания. Слово «годствует», за употребление которого так вступался П. И. Челищев, вышло из употребления и было уже непонятно в конце XVIII века, что привело, как было ранее отмечено, к передаче его в форме «господствует» в контрафактном издании «Азбуки учебной», к аналогичной форме оно восходит и в псалме духовоборов.

Приведенные здесь примеры, конечно, не исчерпывают всех случаев использования стихов Кариона Истомина. «Азбука учебная» в том составе, в котором была издана еще в конце XVII века, обращалась в самых разных кругах русского общества на протяжении почти целого столетия. «Стихи учительные», написанные для этого издания Карионом Истоминим, предлагают нам, по-видимому, самый ранний пример столь длительного и функционально разнородного бытования стихотворного авторского текста, созданного в период до формирования литературной традиции и культуры нового времени.

В приложении публикуются стихи Кариона Истомина по рукописному списку с разночтениями по всем известным на сегодняшний день изданиям.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### **«Стихи учительные» Кариона Истомина по рукописному списку и сохранившимся изданиям<sup>1</sup>**

#### **Основной текст:**

РНБ. Собр. Тиханова. № 227. Л. 142–143.

#### **Разночтения:**

Азбука. М., ПД. 1698 *A*

Азбука. Син. IV. 1739 *A1*

---

<sup>1</sup> Киноварные самозаглавия и буквицы рукописного списка выделены.

Азбука. контр. IV. 1778 А2

Платон (Левшин). Начальное учение человеком. М., IX. 1769 П

Азбука гравированная (лубок) Л

О всем хвалити Бога подобает  
Деву Марию всяк да у(б)лажает.<sup>2</sup>

### Молитва ко Господу<sup>3</sup>

Молю тя, Царю Господи мой Боже,  
даждь ми в небесномъ твоёмъ поли ложе.  
Ты бо Творецъ мой, к тебе прибегаю,  
во твои руце мене предаваю.

### Ко Богородице

Дево Марие, мене во благодати,  
прошу тя присно извол сохранятьи.

### Ангелу

Ангеле святыи, присно си<sup>4</sup> мой хранитель,  
к любви Божией буди ми учитель.

### Стихи учительны

#### О разуме

Кто самого ся похощет<sup>5</sup> познати,  
той да потщится разума искати.

---

<sup>2</sup> Во всех изданиях двустипшие отсутствует. В рукописи после двустипшия сделан отступ в 5–6 строк; в Л перед молитвой заглавие: Молитвы ко Богу изображены, стихи учительны положенны.

<sup>3</sup> Ко Богу А, А1, А2, П, Л.

<sup>4</sup> Так в рукописи; присный А, А1, А2, П, Л.

<sup>5</sup> восхощет А, А1, А2, П, Л.

**О благодарении**

Скоро кто, от сна встав, Бога славит,  
душу и тело той в жизни сей здравит.

**О молитве**

Отроча благо, измлада учися  
во всяком деле Господу молися.

/Л. 142 об./ **О делании присном**

Годствует<sup>6</sup> юным всегда в деле быти,  
на старость имут в покои ти<sup>7</sup> жити.

**О праздности<sup>8</sup>**

Праздность и старых людей повреждает,  
младым же паче на вред та бывает.

**О ясти<sup>9</sup>**

В питии, юный, отнюд не мужайся,  
но и ястия в меру приобщайся.

**О питии**

Многое<sup>10</sup> питие умы помрачает,  
и человеки в ничто обращает.

**О нраве<sup>11</sup>**

Чадо, избытка во всем ты стерегися,<sup>12</sup>  
благодравия и правды держися.

---

<sup>6</sup> Господствует *A2*.

<sup>7</sup> те *A1, A2, П*.

<sup>8</sup> празности *A2*.

<sup>9</sup> Так в рукописи; ястии *A, A1, A2, П, Л*.

<sup>10</sup> Так в рукописи; много *A, A1, A2, П, Л*.

<sup>11</sup> В изданиях *A1, П* первая литера имеет дефект и читается скорее как «п»; О правде *Л*.

<sup>12</sup> стрегися *A, A1, A2, П, Л*.

**О мудрости**

Сыну глупому не помощь богатство,<sup>13</sup>  
аще не купит мудрости изрядства.

**О празднословии**

Из многих словес грех не убежиши  
и в посмеях себе всякому явиши.

**О срамословии**

Безчестно слово срам всем сотворяет,  
того стрещися юным подобает.

**О гресе**

Всяк не держися греховныя вети  
всюду будиши<sup>14</sup> без стыда<sup>15</sup> сидети.<sup>16</sup>

**О лже<sup>17</sup>**

И в смех не лгите, о юныя дети,  
не будете в том в старость бед имети.  
В юности лгати зело непотребно,  
и в старости бо то каждому вредно.

**О прелести**

Дети, в личных красотах себе не прелщайте,  
но смерть, суд, муку, царство присно помышляйте.

/Л. 143/

**О нечистоте**

Злая нечистость — вражда<sup>18</sup> человека,  
отъемлет силу и лет его века.

---

<sup>13</sup> богатства *А, А1, А2, П, Л.*

<sup>14</sup> будиши *А, А1, А2, П, Л.*

<sup>15</sup> стыда *А1, А2, П, Л.*

<sup>16</sup> сидети *А1, А2, П, Л.*

<sup>17</sup> В *П* текст разделен отбивкой на два двустишия. В *Л* стих разделен на два, каждый в отдельном медальоне, перед вторым заглавие «О увещании».

<sup>18</sup> каждая *А, А1, А2, П, Л.*

**О добродетели**

Аще кто славы драгой не утратит,  
всюду ему та честию заплатит.

**О радости**

Юноше, любовь твою имей к Богу  
возмешь радость зде и в небе многу.

**О красоте тела**

Аще ли кому не даст лепоты природа,  
той да исполнит смыслом, где в той несвобода.

**Желание<sup>19</sup>**

Юным меншой монах Карион се носит,  
всякого добра у Бога всем просит.

---

<sup>19</sup> Двустышие только в рукописи; в А, А1, А2, П, Л.

**Увещание всякому лицу**

Юни и стари, сему вси внимайте,  
в Божию любовь ум, сердце прострите.

## СОДЕРЖАНИЕ

От редакции. . . . .	3
----------------------	---

### СТАТЬИ

В. А. Ромодановская, Е. К. Ромодановская (Санкт-Петербург, Новосибирск) К вопросу об эволюции портрета в древнерусской литературе. . . . .	9
С. А. Фомичев (Санкт-Петербург) «Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи» (из наблюдений над текстом беседы Аввакума «Об иноческом чине»). . . . .	31
А. В. Вознесенский (Санкт-Петербург) Об одном издательском проекте патриарха Иосифа: Поучение святительское новопоставленному иерею 1649 года . . . . .	39
А. А. Савельев, Н. В. Савельева (Санкт-Петербург) «Азбука учебная» Кариона Истомина . . . . .	53
Мария Кристина Брагоне (Павиа) К истории русского Эзопа на рубеже XVII и XVIII веков . . . . .	75
Элиза Малэк (Лодзь) Древнерусский перевод календаря Станислава Словаковица на 1689 год — новый источник для изучения творчества польского календарщика. . . . .	88
М. А. Федотова (Санкт-Петербург) Из комментариев к тексту письма А. П. Сумарокова графу Н. И. Панину . . . . .	99
Н. Ю. Алексеева (Санкт-Петербург) Инципиты псалмов в русских переложениях XVIII века. . . . .	112
Лаура Росси (Милан) «Иосиф». фонвизинский перевод поэмы П.-Ж. Битобе: проблемы жанра и рецепции . . . . .	123
Маркус Левитт (Лос-Анджелес) «Метаморфозы» Овидия в русской литературе XVIII века — Pro et Contra . . . . .	142



Н. Д. Кочеткова (Санкт-Петербург) «Благосклонный читатель» против Зоила . . . . .	154
В. Д. Рак (Санкт-Петербург) Об одном источнике переводов в журнале «Приятное и полезное препровождение времени». . . . .	164
Анна Варда (Лодзь) О двух одах, посвященных Екатерине Второй . . .	175
А. А. Костин (Санкт-Петербург) Об источнике эпитафия к поэме А. Н. Радищева «Бова» . . . . .	184
Мария Ди Сальво (Милан) О некоторых итальянских знакомствах В. Н. Зиновьева . . . . .	193
А. О. Дёмин (Санкт-Петербург) Оды Горация в переводах В. В. Капниста: неосуществленные и утраченные . . . . .	203
А. Ю. Соловьев (Санкт-Петербург) В поисках неосуществленного перевода . . . . .	215
А. Ю. Веселова (Санкт-Петербург) Об авторе поэмы «Семика, народное гулянье в Марьиной роше» . . . . .	222
В. Е. Багно (Санкт-Петербург) Еще раз об «исторических доказательствах давнего желания польского народа присоединиться к России» . . . . .	230
А. Ф. Белоусов (Санкт-Петербург) «На польском кладбище...» . . . . .	237

## ПУБЛИКАЦИИ

П. Р. Заборов (Санкт-Петербург) Несколько неизданных стихотворений М. В. Храповицкого. . . . .	247
Е. Д. Кукушкина (Санкт-Петербург) Неопубликованная ода Н. П. Николева Павлу I. . . . .	255
К. Ю. Лаппо-Данилевский (Санкт-Петербург) К истории текста поэмы Н. А. Львова «Добрыня» . . . . .	271
Н. А. Львов Добрыня. Богатырская песнь . . . . .	277
Н. И. Николаев (Санкт-Петербург) Л. В. Пумпянский о стиле Н. М. Карамзина. . . . .	289
Л. В. Пумпянский <О стиле Карамзина> Эксцерпты из книги В. Сиповского — Н. М. Карамзин, автор «Писем русского путешественника». СПб., 1899 . . . . .	296
Хронологический список трудов Сергея Ивановича Николаева . . . . .	308
П. Е. Бухаркин (Санкт-Петербург) Филолог как хранитель исторической памяти языка . . . . .	327
Список сокращений . . . . .	339